|  |  |
| --- | --- |
| **المجلس 2022 جنيف، 31-21 مارس 2022** |  |
|  |  |
|  |  |
| **بند جدول الأعمال: PL 1.6** | **الوثيقة C22/12-A** |
| **27 يناير 2022** |
| **الأصل: بالإنكليزية** |
| تقرير من رئيسة فريق العمل التابع للمجلس والمعني باستخدام اللغات الرسمية الست للاتحاد (CWG‑LANG) | |
|  | |

|  |
| --- |
| **ملخص**  تتضمن هذه الوثيقة التقرير السنوي لرئيسة فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG‑LANG) المقدم إلى المجلس، عملاً بالقرار 154 (المراجَع في دبي، 2018) والقرار 1372 (المراجَع في 2019) الصادر عن المجلس.  **الإجراء المطلوب**  يُدعى المجلس إلى **الموافقة على** التقرير**.**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_  **المراجع**  [*تقرير الأمين العام*](https://www.itu.int/md/S22-RCLCWGLANG12-C-0002/en)*؛* [*القرار 154 (المراجَع في دبي، 2018)؛*](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts/RES-154-A.pdf) [*القرار 1372 (المراجَع في 2019) الصادر عن المجلس*](http://web.itu.int/md/S19-CL-C-0138/en) |

# 1 افتتاح الاجتماع وإقرار جدول الأعمال (الوثيقة [CWG-LANG/12/1(Rev.1)](https://www.itu.int/md/S22-RCLCWGLANG12-C-0001/en))

1.1 افتتحت الاجتماعَ رئيسة فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات، السيدة مونيا جابر خلف الله (تونس). وبعد الترحيب بالمندوبين، قدمت نائبة الرئيسة مشروع جدول الأعمال لإقراره. وأُقر جدول الأعمال بصيغته المقدمة.

2.1 وأعطيت الكلمة للأمين العام للاتحاد، السيد هولين جاو، الذي سلط الضوء على التدابير الطارئة المنفذة لضمان سلامة الموظفين والمندوبين وكذلك استمرارية الأعمال في سياق "الوضع الطبيعي الجديد". وأكد الأمين العام مجدداً أهمية فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات بالنسبة إلى الاتحاد وأعضائه، وأقر محتوى جدول أعمال الاجتماع، لا سيما المسألة الرئيسية المتعلقة بتعدد اللغات، والتدابير والمبادئ المحدّثة المتعلقة بالترجمة الشفوية والترجمة التحريرية في الاتحاد الدولي للاتصالات، واستعراض الإجراءات البديلة بخصوص الترجمة، بما فيها الترجمة الآلية العصبية (NMT)، والتفكير في كيفية تحسين كفاءة عمليات الإدارة في الاتحاد وتقديم دعم أفضل لاجتماعات الاتحاد ودوراته.

# 2 تقرير الأمين العام (الوثيقة [CWG-LANG/12/2(Rev.1)](https://www.itu.int/md/S22-RCLCWGLANG12-C-0002/en))

1.2 تلقى المشاركون معلومات مفصلة عن تطور ميزانية ترجمة الوثائق إلى اللغات الرسمية الست للاتحاد وكذلك عن النفقات الفعلية المتصلة بخدمات اللغات منذ عام 2011. وإجابةً لطلب فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات، قُدمت أيضاً معلومات عن تطور حجم الترجمات بحسب اللغة منذ عام 2011. وما زال حجمها يعبر عن المساواة في معاملة جميع اللغات الرسمية الست للاتحاد.

2.2 ورداً على سؤال عن منشأ الوفورات المحقَّقة في خدمتي الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية في عام 2021، أكدت الأمانة أن إرجاء بعض الاجتماعات الكبرى قد أسهم في تحقق هذه الوفورات، فضلاً عن أن الأرقام المحددة لعام 2021 كانت حتى 10 نوفمبر ، فلم تكن السنة المالية قد انتهت عندئذ بعد.

3.2 وأعرب فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات عن ارتياحه للجهود المبذولة سعياً إلى تحقيق الوفورات المحتملة والكفاءة وتشجيع الابتكار من أجل الاستجابة للقرار 154 (المراجَع في دبي، 2018) لمؤتمر المندوبين المفوضين والقرار 1372 للمجلس.

4.2 وقدمت الأمانة تقريراً بشأن نتائج مشاركة الاتحاد في الاجتماعات المشتركة بين المؤسسات (الاجتماع السنوي الدولي المعني بترتيبات اللغات والوثائق والمنشورات (IAMLADP) والاجتماع السنوي الدولي المعني بالترجمة بمساعدة الحاسوب والمصطلحات (JIAMCATT)) فيما يتعلق بالإجراءات المعتمدة في المنظمات الدولية الأخرى داخل منظومة الأمم المتحدة وخارجها. ويواكب الاتحاد الإجراءات وأدوات تكنولوجيا المعلومات المعتمدة في المنظمات الدولية الأخرى ويوائم نموذج أعماله وإجراءاته مع أفضل الممارسات الناتجة عن هذا التفاعل.

5.2 وأحاط فريق العمل علماً بالمعلومات المقدمة وأثنى على الأمانة لجهودها الرامية إلى تحسين أساليب عمل خدمات المؤتمرات وفعاليتها من حيث التكلفة.

6.2 وعرضت الأمانة المبادرات التي تتخذها الأمانة العامة والمكاتب الثلاثة من أجل زيادة الكفاءة وتحقيق وفورات في التكاليف فيما يتعلق بتنفيذ القرار 154 (المراجَع في دبي، 2018) والقرار 1372 (المراجَع في 2019) للمجلس. وتشمل هذه المبادرات استعراض التدابير والمبادئ المتعلقة بالترجمة الشفوية والترجمة التحريرية في الاتحاد الدولي للاتصالات، التي اتفقت عليها مختلف الأفرقة الاستشارية والأمانة العامة. وتشمل المبادرات الأخرى تلك المتعلقة بالترجمة الآلية العصبية الاتحاد (NMT)، وأدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب، والترجمة الشفوية عن بُعد، والتعاون مع لجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد (ITU CCT).

7.2 وقُدمت أيضاً معلومات عن التقدم المحرز في تنفيذ التدابير والمبادئ المتعلقة بالترجمة التحريرية والشفوية التي اعتمدها المجلس في دورته لعام 2014؛ وقد نفذت الأمانة بانتظام هذه التدابير والمبادئ التي تُستخدم كمعيار مرجعي في تقديم خدمات الترجمة التحريرية والشفوية لمؤتمرات الاتحاد واجتماعاته ووثائقه ومنشوراته. وعلاوةً على ذلك، يواصل مكتب تقييس الاتصالات ترجمة التوصيات الموافَق عليها بموجب عملية الموافقة البديلة (AAP) في حدود الميزانية المتاحة للترجمة، ووفقاً للطلبات التي يتلقاها من المجموعات اللغوية ولجان دراسات قطاع تقييس الاتصالات.

8.2 وقدمت الأمانة تقريراً بشأن مجالات الاهتمام لتنفيذ القرار 154 (المراجَع في دبي، 2018) في الفترة 2022‑2019، على النحو الذي حدده فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG-LANG) فيما يتعلق باستعراض خدمات الوثائق والمنشورات في الاتحاد بغية إزالة أي ازدواج وتحقيق التآزر؛ والتدابير الممكنة الكفيلة بتخفيض طول الوثائق وحجمها وتحقيق اجتماعات أكثر مراعاة للبيئة؛ وتنفيذ الاتحاد للهدف المتعلق بتعدد اللغات المحدد في منظومة الأمم المتحدة؛ واتخاذ التدابير اللازمة لتوخي الإنصاف في استعمال اللغات الست في الموقع الإلكتروني للاتحاد من حيث تعدد لغات المحتوى وسهولة الاستعمال؛ واتخاذ التدابير الممكنة لتخفيض تكاليف وحجم الوثائق، دون المساس بالجودة؛ والإحصاءات المتعلقة باستخدام وشراء وتنزيل النسخ اللغوية المختلفة من وثائق الاتحاد ومنشوراته؛ واحترام المواعيد النهائية لتقديم المساهمات اللازم ترجمتها إلى مؤتمرات الاتحاد وجمعياته واجتماعاته.

9.2 وأحاط فريق العمل علماً بالمعلومات المقدمة فيما يتعلق بمجالات الاهتمام لتنفيذ القرار 154 (المراجَع في دبي، 2018) خلال الفترة 2019-2022 على النحو الذي حدده فريق العمل.

10.2 واقترح فريق العمل أيضاً النظر في تحديد مواعيد نهائية لنشر الوثائق المترجمة بجميع اللغات قبل مواعيد عقد الاجتماعات والمؤتمرات.

11.2 وقدّمت الأمانة تقريراً عن عمل الفريق المعني بدراسة وتقييم إجراءات الترجمة الذي يترأسه نائب الأمين العام، ويرد هذا التقرير في الملحق الثاني لتقرير الأمين العام. وحصل الأعضاء على معلومات محدّثة بشأن المشاريع التجريبية المختلفة التي نُفذت في عام 2021. وتشمل هذه المشاريع ما يلي:

 أ ) **الترجمة الآلية**: شارفَت على الانتهاء عملية تنفيذ مشروع تجريبي يستخدم الترجمة الآلية العصبية (NMT) مع تحرير بشري لاحق لترجمة الصفحات الإلكترونية للاتحاد. وقد دُرِّب المترجمون على استخدام منصتي SharePoint وWordPress ليترجموا الصفحات عبرهما مباشرةً. وحُسِّنت أداة الترجمة الآلية العصبية، المستحدَثة داخل الاتحاد، وتُدعى ITU Translate، بمواصلة تدريب محرِّك الاتحاد، وبسبل أخرى منها دعم إنشاء محرِّكات جديدة.

ب) **إدارة المحتوى الإلكتروني**: يعمل الاتحاد حالياً على نقل الأنظمة إلى منصة مضيفة للموقع الإلكتروني أكثر دينامية وأكفأ وظيفياً. وستُضاف إلى هذا النظام الجديد لاستضافة الموقع الإلكتروني أداة لإدارة الأصول يعمل الاتحاد حالياً على تحديدها. وستعزِّز متطلبات أعمال الاتحاد إدارة دعم الموقع، وتسمح بأتمتة التعلم الآلي وبالترجمة البشرية، التي من المتوقع أن تغطي مجموعة من المنتجات الإلكترونية، منها المدونات اليومية والمقالات والمنشورات والأحداث في ركن الأعضاء.

ج) **الترجمة الشفوية عن بُعد**: منذ وقوع الجائحة الراهنة، لا تزال دائرة الترجمة الشفوية للمؤتمرات والمنشورات تقدم خدمة الترجمة الشفوية عن بُعد بأساليب مختلفة، منها أساساً مركز الترجمة الفورية عن بُعد (RSI)، بينما تقدَّم خدمة الترجمة الفورية عن بُعد في بضعة أحداث بالأسلوب المتفرق من المنزل.

12.2 وفيما يتصل بتكيف الاتحاد مع البيئة التي فرضتها جائحة فيروس كورونا (كوفيد-19)، أُشير إلى أن جميع اجتماعاته التي كان مخططاً لعقدها قد نُظمت بنسق افتراضي بنجاح، الأمر الذي ما كان ممكناً لولا ما يتمتع به موظفو الاتحاد من مهنية ومرونة. أما عن تحدي الحفاظ على الطابع المتعدد اللغات لهذه الاجتماعات الافتراضية، فجميع الترجمات التي صدر تكليف بتقديمها قد سُلِّمت في الوقت السليم بجميع اللغات الرسمية الست، رغم حالة الاضطراب وصعوبة الظروف الناجمتين عن القيود المتصلة بالجائحة.

13.2 ثم قدمت الأمانة تقريراً عن الممارسة المتبعة في منظمات الأمم المتحدة الأخرى، التي تقر بالدور الحاسم الذي يؤديه كل من أحدث تكنولوجيات الويب والتعاون الوثيق بين خدمات المؤتمرات واللغات وأفرقة تكنولوجيا المعلومات في نجاح العمليات المنفذة عن بُعد أو العمليات المختلطة.

14.2 وأحاط فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات علماً بالمعلومات المقدمة وأثنى على الأمانة لجهودها المتعلقة بدراسة وتقييم الإجراءات البديلة فيما يخص الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية.

15.2 وقدمت الأمانة تقريراً عن استعراض التدابير والمبادئ المتعلقة بالترجمة التحريرية والترجمة الشفوية في الاتحاد الدولي للاتصالات. فوفقاً لخطة العمل التي اعتمدها في عام 2020 الفريق المعني بدراسة وتقييم الإجراءات البديلة في سياق الترجمة، استعرضت الأفرقة الاستشارية والأمانة العامة التغييرات والمعلومات المحدَّثة التي أُدمجت في هذه التدابير والمبادئ، ووافقت عليها، بصيغتها الواردة في الجدول المُدرج في الملحق III بتقرير الأمين العام.

16.2 وأعرب أحد الوفود عن قلق بشأن عدم إمكانية ترجمة جميع صفحات مؤتمر المندوبين المفوضين الإلكترونية إلى جميع اللغات، وطلب النظر في تحسين شكل الجدول المشار إليه.

17.2 ووافق فريق العمل على هذه المعلومات المحدَّثة واقترح أن يضطلع المجلس بما يلي:

⮘ أن يعتمد التدابير والمبادئ المحدَّثة المتعلقة بالترجمة الشفوية والترجمة التحريرية في الاتحاد الدولي للاتصالات، بصيغتها الواردة في الوثيقة [C22/INF/7](https://www.itu.int/md/S22-CL-INF-0007/en).

18.2 وعرضت الأمانة إطار السياسة العامة لتعدد اللغات في الاتحاد الدولي للاتصالات الوارد في الملحق II بتقرير الأمين العام. وقد استُحدث استناداً إلى التوصية المقدمة من وحدة التفتيش المشتركة التابعة للأمم المتحدة، في تقريرها لعام 2020 بشأن تعدد اللغات في منظومة الأمم المتحدة (JIU/REP/2020/6)، والقرار الذي اتخذه المجلس في دورته لعام 2021. ويتضمن الإطار التعريف العملي لتعدد اللغات، ويقدم مبادئ تعدد اللغات وغاياتها وأهدافها. وتورد الفقرة 4 أدناه موجزاً للنقاش المتعلق بهذا الموضوع.

# 3 مساهمة مقدمة من الاتحاد الروسي – مشروع مراجعة القرار 154 (الوثيقة [CWG‑LANG/12/3](https://www.itu.int/md/S22-RCLCWGLANG12-C-0003/en))

1.3 قدم ممثل الاتحاد الروسي مقترحاً لمراجعة القرار 154 بتضمينه بنوداً مشتركة بين قطاعات الاتحاد كافة، وهو ما يتيح بالتالي أن يُخفّض إلى حد كبير عدد القرارات الصادرة عن القطاعات بشأن استخدام لغات الاتحاد على قدم المساواة، أي القرارات 61 لقطاع الاتصالات الراديوية و67 لقطاع تقييس الاتصالات و86 لقطاع تنمية الاتصالات، أو حتى أن تُلغى. وطلب الاتحاد الروسي من المشاركين الآخرين في الاجتماع تقديم مساهمات بحيث يتسنى تقديم نص شامل لمراجعة القرار 154 إلى مؤتمر المندوبين المفوضين المقبل.

2.3 **وأعربت عدة وفود عن تأييدها لمبدأ تبسيط قرارات القطاعات بشأن اللغات. ويمكن النظر في إنشاء بند جديد يقترح نشر وثيقة نصف سنوية تتضمن جميع المصطلحات والتعاريف الجديدة المعتمدة لدى الاتحاد، ومخصصات الميزانية المتصلة بذلك.**

3.3 وأحاط فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات علماً بهذه المساهمة ودعا الدول الأعضاء إلى المساهمة في مراجعة القرار 154 وفي تضمينه معلومات محدّثة، في مؤتمر المندوبين المفوضين المقبل الذي سيُعقد في وقت لاحق من هذا العام.

# 4 مساهمة مقدمة من الاتحاد الروسي – تعليقات بشأن تقرير الأمين العام (الوثيقة [CWG‑LANG/12/4](https://www.itu.int/md/S22-RCLCWGLANG12-C-0004/en))

1.4 قدم ممثل الاتحاد الروسي مقترحاً للتعجيل بإنشاء موقع “OneITU” الإلكتروني للاتحاد، يقدم مقترحات ونماذج أولوية وأطر زمنية محددة. وأشير أيضاً إلى أوجه عدم المساواة في استخدام جميع اللغات الرسمية في الموقع الإلكتروني الحالي للاتحاد. وذُكر أنه ينبغي أن تقدم الأمانة تفاصيل بشأن الموعد الذي سيُصبح فيه موقع “OneITU” الإلكتروني متاحاً. وبخصوص إطار السياسة العامة لتعدد اللغات في الاتحاد، أُشير إلى أنه لا يمكن أن تنحصر غايته الرئيسية في مجرد التوعية على جميع مستويات الاتحاد بمبدأ تعدد اللغات وأهميته. إذ اقتُرح كذلك إضافة غاية تتعلق بتنفيذ مبدأ تعدد اللغات على جميع مستويات الاتحاد في إطار نهج ’الاتحاد الواحد‘، بما يشمل موقع “OneITU” الإلكتروني.

2.4 ورداً على الاستفسارات الواردة عن إنشاء موقع “OneITU” الإلكتروني، أحاطت الأمانة المشاركين في الاجتماع علماً بأنه يجري استعراض نتائج المشاريع الاستشارية المتعلقة بالتصميم وهرمية المعلومات وإدماج هذه النتائج في تكنولوجيا موقع “OneITU” الإلكتروني ومحتواه. وقد نُقلت بعض العناصر ومواد المحتوى بالفعل إلى منصة Wordpress الجديدة، واستُحدثت مبادئ توجيهية تتعلق بالويب وأدوات للتحليلات وعمليات اختبار النماذج الأولية، وتُنشر حالياً.

3.4 وفيما يخص عدم وجود صفحات إلكترونية بلغات متعددة لدورة المجلس لعام 2022، أُشير إلى أنه يمكن النفاذ إليها عن طريق نقاط دخول أخرى، لكنّ نقطة الدخول المبينة في الصفحة الرئيسية لم تُحدَّث سهواً. فتبعاً لنقطة الدخول التي يعتمدها المستخدِم، قد تظهر صفحة دورة المجلس لعام 2022 بلغات متعددة أو قد لا تظهر. وقد عولجت هذه المشكلة في نقطة الدخول المبينة في الصفحة الرئيسة ما أن حُدِّدت.

4.4 وفرَّق أحد الوفود بين مفهوم وأهداف ومحتوى تعدد اللغات وفقاً لتقرير وحدة التفتيش المشتركة وبين التنفيذ العملي لمبدأ تعدد اللغات في الاتحاد، حيث لم تُستخدم بعد اللغات الرسمية الست على قدم المساواة.

5.4 وبناءً على طلب أحد الوفود، قدمت الأمانة معلومات عن الحالة الراهنة لقاعدة المصطلحات، وكذلك عن الرابط إلى مصطلحات مكتب الاتصالات الراديوية (BR) ومكتب تقييس الاتصالات (TSB) ([itu.int/go/terms](file:///C:\Users\Will\Downloads\itu.int\go\terms)).

6.4 وأيّد فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات المقترحات الواردة في المساهمة المقدمة من الاتحاد الروسي، وأحاط علماً بالمعلومات التي قدمتها الأمانة عما تبذله من جهود لمواءمة المواقع الإلكترونية للقطاعات بلغات الاتحاد الست. وأعرب الفريق عن قلقه بشأن إتاحة الموقع الإلكتروني لدورة المجلس لعام 2022 منذ البداية باللغة الإنكليزية فحسب، وطلب معالجة هذه المشكلة قبل موعد عقد دورة المجلس لعام 2023، وإتاحة الصفحات الإلكترونية لمؤتمر المندوبين المفوضين لعام 2022 بجميع اللغات في أسرع وقت ممكن.

7.4 واقترح فريق العمل تعديل إطار السياسة العامة بحيث ’1‘ يؤكد تنفيذ مبدأ تعدد اللغات في جميع أنشطة الاتحاد باعتبار تنفيذه غاية الإطار العامة وبما يتفق وولاية الاتحاد؛ و’2‘ يُدمج تنفيذ تعدد اللغات في نهج ’الاتحاد الواحد‘ كإحدى غاياته بما يشمل موقع “OneITU” الإلكتروني؛ و’3‘ يشدد على الأهمية القصوى لمعاملة لغات الاتحاد الست على قدم المساواة.

8.4 ووافق فريق العمل على مشروع إطار السياسة العامة، بصيغته المعدَّلة، وطلب أن تعمد الأمانة إلى إعداد مبادئ توجيهية إدارية وتشغيلية لتنفيذ الإطار. واقترح أن يضطلع المجلس بما يلي:

⮘ أن يعتمد إطار السياسة العامة لتعدد اللغات في الاتحاد الدولي للاتصالات، بصيغته المعدَّلة في الوثيقة [C22/53](https://www.itu.int/md/S22-CL-C-0053/en).

# 5 ما يستجد من أعمال

1.5 طُلب إلى الأمانة تقديم تقرير رباعي يوجز نتائج اجتماعات فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات في الفترة 2022‑2019، لتقديمه إلى مؤتمر المندوبين المفوضين في عام 2022.

# 6 اختتام الاجتماع

1.6 شكرت الرئيسة المشاركين على مساهماتهم القيمة ودعمهم لها، وشكرت الأمين العام ونائب الأمين العام ورئيس دائرة المؤتمرات والمنشورات وفريقه وفريق الدعم التقني وأمانة الاتحاد ككل، على العمل الممتاز المنجز والدعم المقدم لها وللاجتماع.

ــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــ